

MATERIAL DIDÁTICO PARA AS SESSÕES DE TANDEM: ELABORAÇÃO, APLICAÇÃO E ANÁLISE

VARGAS RODRIGUEZ, Diego Giovanni¹
TIRLONI, Larissa Paula²

RESUMO

Com o propósito de possibilitar uma abordagem linguístico-cultural, o *Projeto TANDEM: aproximando línguas-culturas latino-americanas e caribenhas* foi criado como parte integrante do ensino e aprendizagem de espanhol e português na Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA). A partir do ensino, pesquisa e extensão, o projeto desenvolve uma exaustiva exploração de materiais didáticos para promover o uso efetivo da língua estrangeira/adicional. A pesquisa teve como objetivo criar materiais didáticos com um enfoque na abordagem comunicativa e na gramática contrastiva, para encontros de tandem entre brasileiros aprendizes de espanhol e hispanofalantes aprendizes de português. A pesquisa foi orientada por três objetivos: a) Descrever o funcionamento do Tandem em relação à aprendizagem de Português e Espanhol; b) Averiguar a relevância de abordar aspectos gramaticais em materiais didáticos para a prática de Tandem; c) Analisar os materiais didáticos propostos, expondo os resultados da aplicação. Logo, tendo como norte os pressupostos da pesquisa-ação, é possível planejar, descrever, avaliar mudanças e promover melhorias. Assim, buscamos descrever os desafios de abordar a gramática de forma didática e da mesma forma monitorar e avaliar o processo de aprendizagem. Diante da falta de ferramentas ou métodos para aprimorar o ensino-aprendizagem da oralidade e da gramática, constatamos que as práticas de Tandem trazem resultados favoráveis para o desenvolvimento do conhecimento gramatical junto com o aperfeiçoamento de habilidades orais. Os resultados apontam que o uso da pesquisa-ação na elaboração, aplicação e análise das atividades mostrou-se adequado ao caso estudado. Os materiais desenvolvidos estimularam a participação dos estudantes melhorando seu nível de proficiência na língua-alvo, além de proporcionar reflexão crítica sobre questões gramaticais tanto na língua materna como na língua a ser aprendida.

Palavras-chaves: Material didático, tandem, pesquisa-ação, gramática contrastiva.

1 INTRODUÇÃO

A UNILA tem como missão a integração de culturas e a prática do bilinguismo. Em tal contexto, o projeto *TANDEM: aproximando línguas-culturas latino-americanas e caribenhas*, nasceu em 2014 com o intuito de aproximar alunos, professores e membros da comunidade a fim de aperfeiçoar o desempenho oral na língua

¹ Estudante do Curso de Letras Português e Espanhol como Línguas Estrangeiras, ILAACH – UNILA; bolsista (IC-FA). E-mail: dgv.rodriguez.2016@aluno.unila.edu.br.

² Docente do ILAACH – UNILA. Orientadora de bolsista (IC-UNILA). E-mail: larissa.tirloni@unila.edu.br.

estrangeira para além das aulas regulares e em um contexto real de interação: “trata-se de uma parceria entre dois aprendizes de línguas estrangeiras na qual cada estudante se compromete a ensinar sua língua-cultura ao outro, em troca de aprender mais sobre a língua-cultura do colega. (TIRLONI; RAMMÉ, 2015, p. 458).

Em 2019.1 foi possível estabelecer 2 turmas de tandem, uma composta de 26 e outra de 40 aprendizes. Dessa forma, para cada sessão foram criadas aproximadamente entre 13 e 20 duplas entre estudantes brasileiros e hispanofalantes. Ao longo dos encontros, por meio de uma pesquisa-ação, foram coletados diferentes conhecimentos empíricos referentes ao tratamento da gramática no Tandem sempre com posteriores propostas de (re)formulação de materiais. Como resultado, foram elaborados materiais inspirados na abordagem comunicativa e contrastiva e que possibilitaram reflexões metalinguísticas no decorrer das interações e em profundo diálogo com os objetivos do recurso didático. Logo, a prática do Tandem proporcionou um ambiente colaborativo e reflexivo, e trouxe mudanças significativas no desempenho oral dos aprendizes além de promover a reflexão gramatical por meio de situações reais de uso

2 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Os processos de avaliação e ensino tradicional de línguas costumam estar orientados pelas regras da gramática normativa, que devem ser reproduzidas pelos aprendizes para que possam se expressar “corretamente”. No que se refere à competência comunicativa, Hymes (1972, p.15) explicita seus 4 componentes, os quais são: a) Gramaticalidade; b) Viabilidade; c) Adequação ao contexto; d) Aceitabilidade. No contexto Tandem, com as interações de estudantes nativos e/ou proficientes nas línguas em aprendizagem, é possível despertar discussões linguísticas que abrangem cada um dos componentes mencionados. Logo, de forma inovadora, o Tandem parte dos pressupostos da abordagem comunicativa, a qual baseia-se no aspecto social da língua, muito além da forma, visto que em muitas situações a gramática não consegue explicar fenômenos que envolvem o uso da linguagem. Deste modo, a criação de materiais didáticos para a prática de Tandem, torna factível estabelecer um diálogo entre as formas gramaticais e as formas de uso linguístico em contextos autênticos.

Historicamente os estudos sobre a língua espanhola e portuguesa têm sido marcados necessariamente por uma abordagem contrastiva. De acordo com Moreno & Fernandez, “o impulso de encontrar os pontos de separação entre duas línguas com raízes comuns, como o português e o espanhol, que têm uma inegável e considerável proximidade entre si, parece ser quase inevitável.” (2007, p.3). Por outro lado, é de conhecimento geral que a gramática representa uma das principais facilidades e/ou desafios na hora de aprender línguas tão próximas, visto que em alguns casos tais semelhanças podem ser generalizadas causando inadequações gramaticais na língua-alvo. Desse modo, as ferramentas didáticas para a prática de Tandem pensadas a partir da abordagem contrastiva, devem ajudar os aprendizes a experimentar que a comunicação efetiva envolve alcançar concordância entre a interpretação e a adequação estrutural, sem cair em uma comunicação ilusória. Portanto, é fundamental pensar em estratégias por meio das quais os aprendizes não só possam elaborar estruturas aceitáveis, mas também como usá-las para se comunicar efetivamente.

3 METODOLOGIA

Como metodologia norteadora deste trabalho, a pesquisa-ação é amplamente usada em pesquisas educacionais. Segundo David Tripp (2005, p. 447) “é uma forma de investigação-ação que utiliza técnicas de pesquisa consagradas para informar a ação que se decide tomar para melhorar a prática”. Nessa perspectiva, a pesquisa torna-se uma ação participativa, favorecendo a produção coletiva de conhecimento a partir das necessidades da comunidade analisada. Ademais, os pesquisadores também apoiam-se na pesquisa qualitativa. Portanto, com a finalidade de contribuir com a eficácia deste estudo, em cada sessão de tandem (com duração de 1 hora e 30 minutos) os estudantes preenchem cadernos de aprendizagem, nos quais eram registrados os aspectos linguísticos, culturais, dúvidas e temas mais discutidos em cada sessão. Além disso, com os feedbacks semanais, conversas reflexivas com os pares, e com a aplicação e análise de questionários foi possível aperfeiçoar as propostas e descrever a eficácia dos materiais didáticos.

4 RESULTADOS E DISCUSSÃO

Com as reflexões trazidas pela pesquisa-ação na prática de Tandem na UNILA, foram identificados melhorias principalmente nos seguintes pontos:

- a. Criação de materiais inspirados na abordagem comunicativa e contrastiva promoveram reflexões metalinguística a longo das interações;
- b. Dado que a maioria das duplas de tandem possuíam um nível básico na língua alvo, foram trabalhados aspectos lexicais contrastivos assim como estruturas gramaticais simples de uso cotidiano;
- b. Os materiais funcionaram como quebra-gelo. Assim, a implementação de temas sobre curiosidades de debates permitiu ativar o interesse dos participantes estimulando a produção oral e a autonomia na aprendizagem;
- c. A prática do feedback como forma complementar aos materiais foi essencial para tirar dúvidas com todas as duplas, e da mesma forma, pensar em temas para os materiais seguintes;
- d. Uma grande contribuição para o projeto foi pensar em materiais didáticos que dialogassem com o contexto latino-americano, tanto do ponto de vista sócio-cultural quanto da multiplicidade de variedades linguísticas.

5. CONCLUSÕES

Embora o objetivo de uma sessão de Tandem seja a prática das habilidades orais, o desenvolvimento da escrita e leitura através do Tandem podem também ser potencializadas durante a sessão, pois os interagentes fazem anotações relacionadas à interação (gramática, pronúncia, cultura, dúvidas e curiosidades) e realizam leitura compartilhada dos materiais didáticos, sendo acompanhados e corrigidos por seus parceiros. Nesse sentido, as práticas de leitura e a escrita fornecem insumos para a interação oral.

Por outro lado, um dos diferenciais do material que vem sendo produzido nesta etapa do projeto, é contemplar um pequeno quadro para reflexão gramatical, o que vem incentivando a discussão da gramaticalidade em cada uma das sessões, possibilitando a discussão de dados curiosos e debates sobre as especificidades do par espanhol-português. Nesse sentido, a característica comunicativa do Tandem trouxe reflexões sobre o comportamento das regras dentro de espaços reais de

comunicação. Finalmente, acreditamos que o ensino de gramática abordado desde uma perspectiva comunicativa e contrastiva é possível nas práticas de tandem e contribui para o desenvolvimento de uma consciência linguística, para a progressão na aprendizagem e para o fortalecimento de uma formação bi/plurilíngue na UNILA.

6 PRINCIPAIS REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BENEDETTI, A.M.; CONSOLO, D.A.; VIEIRA-ABRAHÃO, M.H.. **Pesquisas em Ensino e Aprendizagem no Teletandem Brasil**: Línguas estrangeiras para todos. Campinas: Pontes Editores, 2010.

HYMES, D. **On Communicative Competence**. In: PRIDE, J. B. e HOLMES, J. (org.) Sociolinguistics. London: Penguin, p. 269-263, 1972.

MORENO, Concha & FERNÁNDEZ; Gretel. **Gramática Contrastiva del Español para Brasileños**. São Paulo: SGEL, 2007.

TIRLONI, Larissa Paula; RAMMÉ, Valdilena. Tandem, autoavaliação e autonomia na aprendizagem de línguas estrangeiras. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, v.54, n. 3, p.457-482, 2015.

TRIPP, David. **Pesquisa-ação**: uma introdução metodológica. Educação e pesquisa, v. 31, n. 3, p. 443-466, 2005.

7 AGRADECIMENTOS

Agradecemos à UNILA e a Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação (PRPPG) pela concessão de bolsa que permitiu a realização da presente pesquisa.